

WATERFRONT CITIES OF THE WORLD: EPISODE 7
HOUSE 915971
INT'L EDIT
PAGE 1 OF 6

01:0 0:03	Hostess VO	<p>Lisbon. It's one of the world's oldest cities.</p> <p>GRAPHICS ON SCREEN <i>Portugal Spain France Italy Morocco Algeria Tunisia</i></p> <p>They even say it was founded by Ulysses after...</p> <p>GRAPHICS ON SCREEN <i>Lisbon</i></p> <p>... he left Troy. It is located at the junction of the Atlantic Ocean and the beautiful Tagus River. And the city's port was the departure point for the Caravel boats instrumental in founding the world's first global colonial empire.</p>	<p>里斯本。世界上最古老的城市之一。</p> <p>下列文字展現在螢屏上： 葡萄牙 西班牙 法國 義大利 摩洛哥 阿爾及利亞 突尼斯</p> <p>據傳說它是尤利塞斯在.....</p> <p>下列文字展現在螢屏上： 里斯本</p> <p>離開特洛伊後建造的國度。它位於大西洋和美麗的塔霍河之交匯處。16世紀葡萄牙的小噸位輕快帆船正是以該城市的港口作為起點的，所以它對世界上第一個全球性殖民帝國的建立起著舉足輕重的作用。</p>
01:0 0:25	Hostess VO	<p>In 1755, Lisbon was at the epicenter of the biggest earthquake in human history.</p>	<p>在 1755 年，里斯本是人類歷史上最嚴重的地震之一的震中</p>
01:0 0:33	Claire Baudoin VO	<p><i><Speaking In Foreign Language></i></p>	<p>用異國文字講述</p>
01:0 0:33	Female Translator For Claire Baudoin VO	<p>It was catastrophic. Two-thirds of the city vanished in the blink of an eye.</p>	<p>那是一場災難性的地震。該城市的三分之二在眨眼之間就消失地無影無蹤。</p>
01:0 0:38	Hostess VO	<p>But the city recovered from this devastating catastrophe and has since continued to re-imagine</p>	<p>但是該城市終於從這毀滅性的災難中復蘇並且從此繼續重塑</p>

WATERFRONT CITIES OF THE WORLD: EPISODE 7
HOUSE 915971
INT'L EDIT
PAGE 2 OF 6

			itself. Most recently, with the 1998 World Fair, it proved to the globe that the sun shines brightly here.	自己的形象。最近，隨著 1998 世博會的舉行，它向全球證明這依然是一個陽光明媚的城市。
01:00:53	Maria Jose Sobral VO/OC		<i><Speaking In Foreign Language></i>	用異國文字講述
01:00:54	Female Translator for Maria Jose Sobral VO		Thanks to the Expo, infrastructures were created and new architecture emerged.	多虧有了那次世博會，基礎建設啟動了，新的建築拔地而起。
01:00:59	Hostess VO		With Expo '98, the people of Lisbon captured the world's attention. And they continue to fascinate the two million visitors that vacation here each year. But the old neighborhoods, ones covered in graffiti, now have to clean up their act. The artists of Lisbon have created a brilliant, yet controversial outlet for their social expression. The Efemero Museum.	隨著 98 年的世博會，里斯本人成為世界關注的焦點。此外他們還一如既往地讓每年來此度假的兩百萬遊客流連忘返。不過牆面被畫得亂七八糟的舊社區現在不得不開始潔淨行動了。
01:01:22	Pedro Soares Neves VO/OC		Here, somebody have done something. And somebody cleaned this up.	<u>在這兒，有人塗鴉，也有人把塗鴉弄乾淨了。</u>
01:01:28	Hostess VO		Beneath it all, Lisbon has the charm of an undiscovered secret. Its low cost of living, stunning sunshine and cosmopolitan	里斯本還有一個尚未被人發現的地下秘密。它較低的生活開支、妙不可言的陽光以及放眼

WATERFRONT CITIES OF THE WORLD: EPISODE 7
HOUSE 915971
INT'L EDIT
PAGE 3 OF 6

			outlook now make it a very attractive new home for thousands of immigrants.	全球的特色吸引了成千上萬渴望移民的人把它當做自己的新家。
01:0 1:42	Arnaud Leroy OC/VO		<i><Speaking In Foreign Language></i>	
01:0 1:42	Male Translator For Arnaud Leroy VO		Here, you can afford to live in the heart of the city.	在這兒，住在市中心你也不會有經濟壓力。
01:0 2:05			GRAPHICS ON SCREEN <i>Waterfront Cities Of The World</i>	
01:0 2:10			GRAPHICS ON SCREEN <i>Lisbon</i>	
01:0 2:18	Hostess VO		Claire Baudoin knows all of Lisbon's secrets. Historian and guide, she shows visitors the hidden past of her adoptive city. She tells me about the great earthquake of 1755, which dramatically marked Lisbon and still effects the city today. It was the study of this catastrophe that led to the invention of seismology.	歷史學家兼導遊的克雷爾 鮑多引對里斯本的全部秘密都瞭若指掌。她領著遊客們參觀了她寄居城市的埋在地下的過去。她給我講述了 1755 年那場以戲劇性的方式給這個城市留下了烙印而且至今還在影響著這個城市的大地震。正式對那場災難的研究才使我們發明了地震學這個新名詞。
01:0 2:40	Claire Baudoin OC/VO		<i><Speaking In Foreign Language></i>	
01:0			GRAPHICS ON SCREEN	

WATERFRONT CITIES OF THE WORLD: EPISODE 7
HOUSE 915971
INT'L EDIT
PAGE 4 OF 6

2:40			<i>Claire Baudoin</i>	
			GRAPHICS ON SCREEN <i>Historian And Guide</i>	
01:0 2:41	Female Translator For Claire Baudoin VO		<p>It was catastrophic. It happened on November 1st, 1755 at around nine AM. It was All Saints Day, a religious holiday, and the candles in the city's churches were lit. Without warning, a jolt. And then, a tsunami. Water from the other side of the estuary rushed into the lower part of Lisbon at a gallop.</p> <p>GRAPHICS ON SCREEN Map 1755</p> <p>What wasn't immediately destroyed by water would soon be by fire. In the churches, wall hangings fell, wooden sculptures ignited. And the churches would burn, spreading fire to the neighboring houses and turning Lisbon into an inferno that would last three days.</p>	<p>那真可謂是一場大災難。它發生在 1755 年 11 月 1 日早上九點左右。那天正好是一個充滿宗教色彩的萬聖節，所有教堂都被蠟燭照的燈火通明。大地毫無徵兆地一下子顛簸起來，接著發生了海嘯。來自對岸海灣的海水像一匹脫韁的野馬沖向里斯本地勢較低的地方。</p> <p>即使沒有立刻被大水摧毀的倖存物也將在轉瞬間被大火燒得精光。教堂牆上掛的飾物震落到了地上、木質的雕像著火了。教堂也燒起來了，大火蔓延到了附近的民房，那三天的里斯本簡直就是一座人間地獄。</p>
01:0 3:32	Claire Baudoin VO		<Speaking In Foreign Language>	
01:0 3:32	Female Translator		At least two-thirds of the city vanished in the blink of an eye.	三分之二的城市在轉瞬間消失

WATERFRONT CITIES OF THE WORLD: EPISODE 7
HOUSE 915971
INT'L EDIT
PAGE 5 OF 6

	For Claire Baudoin VO			的無影無蹤。
01:0 3:45	Hostess VO		The earthquake wiped out the commercial and financial center of the city, so it was essential to rebuilt quickly. To do this, the locals used materials that were readily available, but not necessarily trustworthy.	這場大地震給市中心的商業和財政帶來了毀滅性的打擊，所以立刻重建便成了當務之急。為此，當地人便利用了雖然不是很經久耐用但卻是得來全不費工夫的建築原料。
01:0 3:59	Claire Baudoin VO		<i><Speaking In Foreign Language></i>	
01:0 4:02	Female Translator For Claire Baudoin VO		It was after the quake when they started digging to build new foundations... GRAPHICS ON SCREEN Map <i>Roman Theatre</i> ...that they found this theater.	正是在地震後開始為修建挖掘新地基時他們才無意之中發現這個劇院的。
01:0 4:15	Claire Baudoin VO		<i><Speaking In Foreign Language></i>	
01:0 4:19	Female Translator For Claire Baudoin VO		The city's ruins would be quarried. Their stones used to build new houses nearby. We can see here, in this wall, how the stones have been laid any which way.	人們挖掘城市的廢墟。挖出的石塊被利用來在附近修建新的房屋。就在此，我們能夠親眼目睹到那些石塊已經被隨意地砌成了（圍）牆。
01:0 4:34	Female Translator		This is when the earthquake hit and everything collapsed. And	這是地震發生時一切都土崩瓦解的時刻。在 90 年代，人們開

WATERFRONT CITIES OF THE WORLD: EPISODE 7
HOUSE 915971
INT'L EDIT
PAGE 6 OF 6

	For Claire Baudoin VO		so, in the 90's, they dug. And I think they found stoves. It's obvious that there was a kitchen here. You can still see the ashes.	始挖掘。我想他們發現了幾個爐灶。很明顯這兒曾經有個廚房，因為現在你都還得見灰燼。
01:04:49	Female Translator For Claire Baudoin VO		Once upon a time in Lisbon, streets were often paved with pebbles found at the beaches or with little pieces of stone.	很久以前里斯本的街道都是由從沙灘邊找到的鵝卵石或者碎石鋪就而成的。
01:05:01	Claire Baudoin VO/OC		<Speaking In Foreign Language>	
01:05:05	Female Translator For Claire Baudoin VO		Lisbon was built with the sand from the river, which is why there's often salt in the walls and it comes out on the facades ruining the paint jobs.	里斯本當時的建築用沙都取自那條河，這也是為什麼牆面時常有鹽分浸出而而毀壞油畫的原因所在。
01:05:17	Hostess VO		The soil used for the reconstruction of the city contains sea salt and that made buildings frail. Combined with rain and humidity, it has caused the facades and structures to erode over time. But the people of Lisbon, with their ability to conquer all manner of problems, solved this one by using Azulejos, these artistic tiles used	建築用的也是該城市含有鹽分的泥土，而這也使建築物容易損壞。再加上雨水和濕氣，隨著時光的流逝建築物也被慢慢腐蝕。不過善於駕馭各種難題、多才多藝的里斯本人通過使用上光花磚就輕而易舉地解決了這個問題，這既保護了舊城市的建築物又美化了市容。